

◎航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に  
関する交換公文

(略称) オランダとの航空協定付表修正取極

平成 五年 二月二十二日 ヘーグで  
平成 五年 二月二十二日 効力発生  
平成 六年 一月 十九日 告示

(外務省告示第一八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八〇九
別添 付表	一八一
オランダ側書簡	一八二三

(航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の  
付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月十七日にヘーグで署名された航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定(以下「協定」という。)の第十三条及び第十五条の規定に従って千九百九十一年十一月四日及び五日にヘーグにおいて並びに千九百九十二年八月十八日及び十九日に東京において行われた日本国及びオランダ王国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びオランダ王国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がオランダ王国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

オランダとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

The Hague, February 22, 1993

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague on 4th and 5th November 1991, and in Tokyo on 18th and 19th August 1992 between the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

オランダとの航空協定付表修正取極

千九百九十三年二月二十一日にヘーグで

日本国特命全權大使 有馬龍夫

オランダ王国  
外務大臣 P・H・コイマンス閣下

一八一〇

(Signed) Tatsuo Arima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. P. H. Kooljmans  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

別添

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、日本国内の地点ー中国本土における地点及び  
(又は)台湾における地点ー香港又はマニラーインド・シ  
ナ内の地点ーバンコックーヤンゴンーバングラデシユ内の  
地点ーインド内の地点ーコロンボーバキスタン内の地点ー  
中東及び近東内の地点ーカイローアテネーローマージュ  
ネーヴ、チューリッヒ又はマドリッドーフランクフルト・  
アム・マイナーバリ又はブラッセルーアムステルダム及び  
以遠の地点

- (b) 両方向に、日本国内の地点ーアリューシャン列島内の地  
点ーアラスカ内の地点ーカナダ内の地点ーグリーンランド  
内の地点ーアイスランド内の地点ースカンディナヴィア内  
の地点ーイングランド内の地点ードイツ内の地点ーアムス  
テルダム及び以遠の地点

- (c) 両方向に、日本国内の地点ー後に合意される二地点ーモ  
スクワーヨーロッパ内の地点ーアムステルダム及び以遠の  
地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務  
は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければな  
らない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべ  
ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略するこ  
とができる。

オランダとの航空協定付表修正取極

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated  
airline or airlines of Japan.

- (a) Points in Japan - Points on the Mainland  
of China and/or on the island of Formosa -  
Hongkong or Manila - Points in Indo-China -  
Bangkok - Yanson - Points in Bangladesh  
- Points in India - Colombo - Points in  
Pakistan - Points in the Middle and Near  
East - Cairo - Athens - Rome - Geneva,  
Zurich or Madrid - Frankfurt am Main -  
Paris or Brussels - Amsterdam and points  
beyond, in both directions.

- (b) Points in Japan - Points in the Aleutians -  
Points in Alaska - Points in Canada -  
Points in Greenland - Points in Iceland -  
Points in Scandinavia - Points in England -  
Points in Germany - Amsterdam and points  
beyond, in both directions.

- (c) Points in Japan - Two points to be agreed  
upon later - Moscow - Points in Europe -  
Amsterdam and points beyond, in both  
directions.

The agreed services provided by the  
designated airline or airlines of Japan shall  
begin at a point in the territory of Japan,  
but other points on the route may at the  
option of the designated airline be omitted on  
any or all flights.

## II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、アムステルダムーヨーロッパ内の地点ー近東及び中東内の地点ーバキスタン内の地点ーコロンボーインド内の地点ーバングラデシュ内の地点ーヤンゴンーバンコックーマニラー東京及び以遠の地点
- (b) 両方向に、アムステルダムーアイスランド内の地点ーグリーンランド内の地点ーアラスカ及びアリュートン列島内の地点ー東京ー名古屋ー大阪
- (c) 両方向に、オランダ内の地点ーヨーロッパ内の地点ーモスクワー後に合意される一地点ー東京ー名古屋ー大阪

注 1 路線 (b) 及び (c) では、日本国内の二地点に同一便で寄航してはならない。

注 2 路線 (b) 及び (c) では、オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

11. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- (a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.
- (b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

(c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

Notes: 1. On routes (b) and (c), no two points in Japan shall be served on the same flight.

2. On routes (b) and (c), the designated airline or airlines of the Netherlands may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international services.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(オランダ側書簡)

オランダ  
側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、オランダ王国政府が日本国政府の前記の提案を受  
諾する旨をオランダ王国政府に代わって閣下に通報するにと  
もに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の  
合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日  
に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十三年二月二十二日にヘーグで

オランダ王国

外務大臣

P・H・コイマンス

日本国特命全権大使 有馬龍夫閣下

オランダとの航空協定付表修正取極

(Netherlands Note)

The Hague, February 22, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have the honour to inform Your Excellency,  
on behalf of the Government of the Kingdom of  
the Netherlands, that the Government of the  
Kingdom of the Netherlands accepts the above  
proposal of the Government of Japan and to  
confirm that Your Excellency's Note and this  
reply shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments on this  
matter, which shall enter into force on the  
date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurances of my  
highest consideration.

(signed) P.H.Kooijmans  
Minister for Foreign Affairs  
for the Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr. Tatsuo Arima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したオランダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第二一〇号参照）の付表を修正するものである。